

Источники пополнения испанской терминологической системы

Королько О.В.

Белорусский национальный технический университет

Состояние терминологии отражает политические, культурные и общественные условия народа, ею пользующегося, и позволяет оценить международный статус языка.

На предпочтительность использования тех или иных терминов оказывают влияние не только языковые факторы, но и не менее важные экстралингвистические, учесть которые способен только профессионал в данной области, обладающий как лингвистическими, так и социокультурными компетенциями.

Современные языки различаются большей или меньшей степенью развития терминологических систем. Испанский язык традиционно никогда не относился к хорошо терминологически развитым языкам (как, например, английский, французский, русский и немецкий), что признают и отечественные, и испанские исследователи.

Испанский язык обладает многими чертами терминологически развивающегося языка. Отмечается, что он не имеет достаточно хорошо разработанной терминологии во многих областях знания.

Важным источником развития терминосистемы являются заимствования. Заимствования из английского языка – важный источник пополнения терминов и профессионализмов.

Нередко заимствованные английские слова сосуществуют с испанскими терминами, сохраняя свои звуковые, орфографические, грамматические и семантические особенности, чуждые исконным словам.

В ряде случаев английские термины калькируются испанским языком, сохраняя при этом свою семантику, но теряя фонетические особенности.

Для обозначения многих реалий используются собственные испанские неологизмы, образованные путём простого перевода иноязычной лексики. Это вызвано рядом причин. Одна из них: многие люди старшего возраста стали активно пользоваться компьютером и, в частности, Интернетом. Пополнение терминологической системы испанского языка осуществляется за счет создания собственных терминов, семантических заимствований с переводом, семантических заимствований с транслитерацией.

Более широкое использование собственных терминов в испанском языке связано с особенностями данного социума и основывается на стремлении следовать культурным традициям.